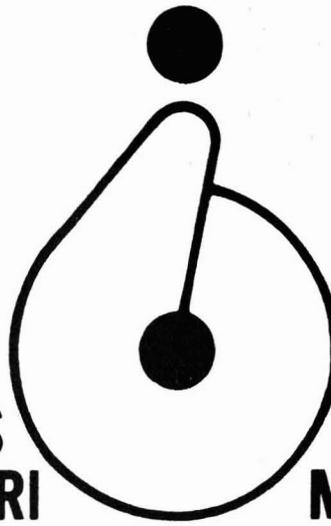


**LUIS
MARURI**



POESIA HELENISTICA EN MEXICO?

Con Marcial el epigrama adquirió su carácter de dardo satírico por el que generalmente es conocido, pero este significado no es el original. De ser simplemente una inscripción pasó, en el curso de los siglos, a designar así a cualquier poema breve.

Fue a fines del siglo VI a.C. cuando los epigramas grabados sobre un monumento se comenzaron a versificar primero en Jonia y luego en toda Grecia.

Las Guerras Médicas ejercieron en el desarrollo del epigrama una influencia incontestable: las dedicatorias de trofeos tomados al enemigo y los epitafios de guerreros muertos en combate fueron cada vez más numerosos. Se constituyó así un género literario nuevo en el cual destaca Simónides por sus vigorosos epigramas. Sin embargo, el pleno desarrollo de este género data de la época alejandrina, en la cual evolucionó con rapidez convirtiéndose en una pieza de circunstancias. La principal innovación de los alejandrinos consiste en haber creado el epigrama amoroso con matices personales.

La poesía epigramática, caída en decadencia, no se repuso sino hasta el renacimiento clásico del siglo VI fundado en una imitación fiel de la antigüedad pagana. Bajo el reinado de Justiniano fueron tratados en epigramas los más diversos temas: Juliano el Egipcio y Leoncio cultivaron el epigrama funerario y Pablo el Silenciaro resucitó el madrigal amoroso de los alejandrinos.

Estos poetas, tan ajenos a nuestra experiencia actual, fueron bien conocidos durante el Renacimiento, y hemos encontrado semejanzas entre algunos de los epigramas traducidos (el 230 y el 232) y algunos poemas del siglo XVI y XVII.

Por ejemplo, con el tema de los cabellos rubios como lazo de sujeción:



*Doris, arrancando uno de sus cabellos dorados
Como a los cautivos ató mis manos.*

El anterior epigrama parece la fuente de la *Canción Primera* de Gutierre de Cetina

*Dórida, tus cabellos
Más rubios son que el oro*

*La triste vida mía
Colgada de ellos veo.
Ved si está bien librada
De un cabello colgada,*

Más lejano pero de la misma inspiración es el soneto de Terrazas que comienza

*Dejad las hebras de oro ensortijado
que el ánima me tienen enlazada*

Y el de Du Bellay

*Ces cheveux d'or sont les liens, Madame,
Dont fut premier ma liberté surprise,*

Uno de los más célebres sonetos de Sor Juana tiene visible parecido con el epigrama 232 de Pablo el Silenciaro cuyos cinco primeros versos dicen:

*Cuando hago el amor con Hipómenes pienso en Leandro;
Cuando estoy prendida a los labios de Leandro
La imagen de Janto tengo en mi ánimo; y cuando estoy
abrazada con Janto, deseo otra vez a Hipómenes.
Siempre reniego del que tengo en mis manos; así unas veces con
uno otras con otro. . .*

¿Quién dudará que el verso
Al que amante me sigue, dejo ingrata,
viene de

"Siempre reniego del que tengo en mis manos"?

De la sucesión de antítesis de Pablo el Silenciaro parece nacer la respectiva sucesión en Sor Juana;

*Al que ingrato me deja busco amante;
al que amante me sigue, dejo ingrata
constante adoro a quien mi amor maltrata
maltrato a quien mi amor busca constante.*

EPIGRAMAS DE PABLO EL SILENCIARIO

ΠΑΥΛΟΥ ΣΙΛΕΝΤΙΑΡΙΟΥ

« Ἴππομένην φιλέουσα νόον προσέεισα Λεάνδρῳ·
ἐν δὲ Λεανδραίοις χεῖλεσι πηγνυμένη
εἰκόνα τὴν Ξάνθοιο φέρω φρεσὶ· πλαξαμένη δὲ
Ξάνθον ἐς Ἴππομένην νόστιμον ἦτορ ἄγω.
Πάντα τὸν ἐν παλάμησιν ἀναίνομαι· ἄλλοτε δ' ἄλλον
αἰὲν ἀμοιβαίως πῆχεσι δεχνυμένη
ἀφνειὴν κυβέρειαν ὑπέρχομαι. Εἰ δέ τις ἡμῖν
μέμφεται, ἐν πενή μιμνέτω οἰογάμφ. »

Κλέψωμεν, Ῥοδόπη, τὰ φιλήματα τὴν τ' ἐρατεινὴν
καὶ περιδῆριτον Κύπριδος ἐργασίην.
Ἴδὸν λαθεῖν φυλάκων τε παναγρέα-καυθὸν ἀλύξαι·
φόρια δ' ἀμφαδίων λέκτρα μελιχρότερα.

Χρυσείης ἐρύσασα μίαν τρίχα Δωρὶς ἐθείρης,
οἷα δορικτήτους δῆσεν ἐμεῦ παλάμας.
Αὐτὰρ ἐγὼ τὸ πρὶν μὲν ἐκάγχασα, δεσμὰ τινάξαι
Δωρίδος ἱμερτῆς εὐμαρὲς οἴομενος·
ὡς δὲ διαρρηξάι σθένος οὐκ ἔχον, ἔστανον ἦδη,
οἷά τε χαλκεῖη σφιγκτὸς ἀλυκτοπέδη·
καὶ νῦν ὁ τρισάποτμος ἀπὸ τριχὸς ἠέρτημαι,
δεσπότης ἐνθ' ἐρύση πυκνὰ μεθελκόμενος.

Μέχρι τίνος φλογέεσαν ὑποκλέπτοντες ὀπωπῆν
φάρων ἀλλήλων βλέμμα τιτυσκομένα ;
Λεκτέον ἀμφαδὴν μελεδήματα, κῆν τις ἐρύξῃ
μαλθακὰ λυσιπόνου πλέγματα συζυγίης,
φάρμακον ἀμφοτέροις ξίφος ἔσσειται· ἦδιον ἡμῖν
ξυθὸν αἰεὶ μεθέπειν ἢ βίον ἢ θάνατον.

Ἄνερα λυσοσητηρι κυνὸς βεβολημένον ἰδὼ
ὑδασι θηρεῖν εἰκόνα φασὶ βλέπειν.
Λυσοῶν τάχα πικρὸν Ἔρωσ ἐνέπηξεν δδόντα
εἰς ἐμέ καὶ μανίαις θυμὸν ἐλήϊσατο.
Σὴν γὰρ ἐμοὶ καὶ πόντος ἐπήρατον εἰκόνα φαίνει
καὶ ποταμῶν δίνει καὶ δέπας οἰνοχόον.

“Cuando hago el amor con Hipómenes pienso en Leandro;
Cuando estoy prendida a los labios de Leandro
La imagen de Janto tengo en mi ánimo; y cuando estoy abrazada
con Janto, deseo otra vez a Hipómenes.
Siempre reniego del que tengo en mis manos; así unas veces con
uno otras con otro,
Pues teniendo siempre brazos adicionales
Consigo más amor. Si alguien me
Censura, que se quede en la penuria de la monogamia.

Escondamos, Ródope, nuestros besos y el deseado
Y extenuante trabajo de Cipris.
Grato es ocultarse de testigos y huir del ojo agudo;
El lecho secreto es más dulce que el notorio.

Doris, arrancando uno de sus cabellos dorados
Como a los cautivos ató mis manos.
Yo al principio me reí, creyendo fácil
Sacudir la atadura de la adorable Doris
Pero como no tuve fuerza para reventarlo, comencé a lamentarme,
Como el oprimido por recias ligaduras de bronce;
Y ahora, ay mísero, estoy suspendido de un cabello,
Llevado adonde jala mi señora.

¿Hasta cuándo, ocultando nuestros ardientes ojos,
Sólo nos lanzaremos furtivas miradas?
Digamos abiertamente nuestros cuidados, y si alguno rehuye
El suave enlace del concúbite que libera de la inquietud,
Remedio será para ambos un puñal; más dulce para nosotros
Buscar ya la vida o la muerte en común.

Un hombre alcanzado por el veneno de un perro rabioso
Se dice que ve en el agua la imagen de la fiera.
Tal vez el amor, rabioso, me clavó sus agudos dientes
Y turbó mi mente con alucinaciones.
Pues se me aparece tu amada imagen en las ondas
Del mar y de los ríos y hasta en el vaso que me da de beber.

(Anthologie Grecque, Lib. V)